

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXV T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 55,6-9

### TESTO ITALIANO

<sup>6</sup>Cercate il Signore, mentre si fa trovare, invocatelo, mentre è vicino. <sup>7</sup>L'empio abbandoni la sua via e l'uomo iniquo i suoi pensieri; ritornino al Signore che avrà misericordia di lui e al nostro Dio che largamente perdona. <sup>8</sup>Perché i miei pensieri non sono i vostri pensieri, le vostre vie non sono le mie vie. Oracolo del Signore. <sup>9</sup>Quanto il cielo sovrasta la terra, tanto le mie vie sovrastano le vostre vie, i miei pensieri sovrastano i vostri pensieri.

### TESTO EBRAICO

6 דַרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמְצְאוֹ קְרֹאֵהוּ בְּהִיְתוֹ  
קְרוֹב: 7 יַעֲזֹב רָשָׁע דַרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן  
מִחֲשָׁבֹתָיו וְיָשָׁב אֶל־יְהוָה וִירַחֲמֵהוּ  
וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסִלּוֹחַ:  
8 כִּי לֹא מִחֲשָׁבוֹתַי מִחֲשָׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא  
דַרְכֵיכֶם דַרְכֵי יְהוָה:  
9 כִּי־גִבְהוֹ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גִבְהוֹ דַרְכֵי  
מִדַרְכֵיכֶם וּמִחֲשָׁבֹתַי מִמִּחֲשָׁבֹתֵיכֶם:

### TESTO LATINO

55:6 Quærite Dominum dum inveniri potest  
invocate eum dum prope est 55:7 derelinquat  
impius viam suam et vir iniquus cogitationes  
suas et revertatur ad Dominum et miserebitur  
eius et ad Deum nostrum quoniam multus est  
ad ignoscendum 55:8 non enim cogitationes  
meae cogitationes vestrae neque viae vestrae  
viae meae dicit Dominus 55:9 quia sicut  
exaltantur caeli a terra sic exaltatae sunt viae  
meae a viis vestris et cogitationes meae a  
cogitationibus vestris.

### TESTO GRECO

55.6 ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὐρίσκειν  
αὐτὸν ἐπικαλέσασθε ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίζη ὑμῖν  
55.7 ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ  
ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλάς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω  
ἐπὶ κύριον καὶ ἐλεηθήσεται ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει  
τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν 55.8 οὐ γὰρ εἰσιν αἱ βουλαί  
μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ  
ὑμῶν αἱ ὁδοὶ μου λέγει κύριος 55.9 ἀλλ' ὡς  
ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς οὕτως ἀπέχει ἡ  
ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα  
ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου.

### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Ti voglio benedire ogni giorno, lodare il tuo nome in eterno e per sempre. <sup>3</sup> Grande è il Signore e degno di ogni lode; senza fine è la sua grandezza. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

2 בְּכָל־יּוֹם אֲבַרְכְּךָ וְאֶהְלֵלְךָ שְׁמִיךָ  
לְעוֹלָם וָעֶד:  
3 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדֹלָתוֹ  
אֵין חֶקֶר:

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

144:2 In omni die benedicam tibi et  
laudabo nomen tuum in  
sempiternum iugiter 144:3 magnus  
Deus et laudabilis nimis et  
magnificentiae eius non est  
inventio.

### TESTO GRECO

144.2 Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω  
σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν  
αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος  
144.3 μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα  
καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν  
πέρας.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

144:2 Per singulos dies benedicam  
tibi et laudabo nomen tuum in  
saeculum et in saeculum saeculi  
144:3 magnus Dominus et laudabilis  
nimis et magnitudinis eius non est  
finis.

<sup>8</sup> Misericordioso e pietoso è il Signore, lento all'ira e grande nell'amore. <sup>9</sup> Buono è il Signore verso tutti, la sua tenerezza si espande su tutte le creature. **RIT.**

8 חַנּוּן וְרַחֵם יְהוָה אֶרְךָ אֲפִים  
וְגָדֹל חֶסֶד: 9 טוֹב־יְהוָה לְכָל  
יְרַחֲמֵוּ עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

144:8 Clemens et misericors  
Dominus patiens et multae  
miserationis 144:9 bonus Dominus  
omnibus et misericordiae eius in  
universa opera eius.

144.8 οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος  
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος  
144.9 χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασι  
καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ  
ἔργα αὐτοῦ.

144:8 Miserator et misericors  
Dominus patiens et multum  
misericors 144:9 suavis Dominus  
universis et miserationes eius super  
omnia opera eius.

<sup>17</sup> Giusto è il Signore in tutte le sue vie e buono in tutte le sue opere.

17 צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דַרְכָּיו וְחָסִיד  
בְּכָל־מַעֲשָׂיו: 18 קְרוֹב יְהוָה  
לְכָל־קְרָאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ  
בְאֱמֶת:

144:17 iustus Dominus in omnibus  
viis suis et sanctus in omnibus  
operibus suis 144:18 iuxta est  
Dominus omnibus qui invocant eum  
omnibus invocant eum in veritate.

144.17 δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς  
ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὁσῖος ἐν πάσιν τοῖς  
ἔργοις αὐτοῦ 144.18 ἐγγὺς κύριος  
πάσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν πάσι  
τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ.

144:17 iustus Dominus in omnibus  
viis suis et sanctus in omnibus  
operibus suis 144:18 prope est  
Dominus omnibus invocantibus eum  
omnibus invocantibus eum in  
veritate.

### Fil 1,20c-24.27a

#### TESTO GRECO

#### TESTO ITALIANO

[Fratelli.] <sup>20c</sup> Cristo sarà glorificato nel mio corpo, sia che io viva sia che io muoia. <sup>21</sup> Per me infatti il vivere è Cristo e il morire un guadagno. <sup>22</sup> Ma se il vivere nel corpo significa lavorare con frutto, non so davvero che cosa scegliere. <sup>23</sup> Sono stretto infatti fra queste due cose: ho il desiderio di lasciare questa vita per essere con Cristo, il che sarebbe assai meglio; <sup>24</sup> ma per voi è più necessario che io rimanga nel corpo. [Persuasivo di questo, so che rimarrò e continuerò a rimanere in mezzo a tutti voi per il progresso e la gioia della vostra fede, <sup>26</sup> affinché il vostro vanto nei miei riguardi cresca sempre più in Cristo Gesù, con il mio ritorno fra voi.] <sup>27</sup> Comportatevi dunque in modo degno del vangelo di Cristo [perché, sia che io venga e vi veda, sia che io rimanga lontano, abbia notizie di voi: che state saldi in un solo spirito e che combattete unanimi per la fede del Vangelo.]

1.20<sup>c</sup> καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε  
διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. 1.21 ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ  
ἀποθανεῖν κέρδος. 1.22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς  
ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω. 1.23 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν  
δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι,  
πολλῶν [γὰρ] μᾶλλον κρείσσον: 1.24 τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν] τῇ  
σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς. [1.25 καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα  
ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πάσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ  
χαρὰν τῆς πίστεως, 1.26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν  
Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς  
ὑμᾶς.] 1.27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ  
πολιτεύεσθε, [ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὸν ἀκούω  
τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ  
συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου.]

1:20<sup>c</sup> Et nunc magnificabitur Christus in corpore meo sive  
per vitam sive per mortem 1:21 mihi enim vivere Christus  
est et mori lucrum 1:22 quod si vivere in carne hic mihi  
fructus operis est et quid eligam ignoro 1:23 coartor  
autem e duobus desiderium habens dissolvi et cum  
Christo esse multo magis melius 1:24 permanere autem  
in carne magis necessarium est propter vos [1:25 et hoc  
confidens scio quia manebo et permanebo omnibus vobis  
ad profectum vestrum et gaudium fidei 1:26 ut gratulatio  
vestra abundet in Christo Iesu in me per meum adventum  
iterum ad vos] 1:27 tantum digne evangelio Christi  
conversamini [ut sive cum venero et videro vos sive  
absens audiam de vobis quia stetistis uno spiritu  
unanimes conlaborantes fide evangelii.]

## Mt 20,1-16

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli questa parabola:]  
1 Il regno dei cieli è simile a un padrone di casa che uscì all'alba per prendere a giornata lavoratori per la sua vigna. 2 Si accordò con loro per un denaro al giorno e li mandò nella sua vigna. 3 Uscito poi verso le nove del mattino, ne vide altri che stavano in piazza, disoccupati, 4 e disse loro: "Andate anche voi nella vigna; quello che è giusto ve lo darò". 5 Ed essi andarono. Uscì di nuovo verso mezzogiorno, e verso le tre, e fece altrettanto. 6 Uscito ancora verso le cinque, ne vide altri che se ne stavano lì e disse loro: "Perché ve ne state qui tutto il giorno senza far niente?". 7 Gli risposero: "Perché nessuno ci ha presi a giornata". Ed egli disse loro: "Andate anche voi nella vigna". 8 Quando fu sera, il padrone della vigna disse al suo fattore: "Chiama i lavoratori e dà loro la paga, incominciando dagli ultimi fino ai primi". 9 Venuti quelli delle cinque del pomeriggio, ricevettero ciascuno un denaro. 10 Quando arrivarono i primi, pensarono che avrebbero ricevuto di più. Ma anch'essi ricevettero ciascuno un denaro. 11 Nel ritirarlo, però, mormoravano contro il padrone 12 dicendo: "Questi ultimi hanno lavorato un'ora soltanto e li hai trattati come noi, che abbiamo sopportato il peso della giornata e il caldo". 13 Ma il padrone, rispondendo a uno di loro, disse: "Amico, io non ti faccio torto. Non hai forse concordato con me per un denaro? 14 Prendi il tuo e vattene. Ma io voglio dare anche a quest'ultimo quanto a te: 15 non posso fare delle mie cose quello che voglio? Oppure tu sei invidioso perché io sono buono?". 16 Così gli ultimi saranno primi e i primi, ultimi».

20.1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωτῷ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 20.2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 20.3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἄργους. 20.4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. 20.5 οἱ δὲ ἀπήλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως. 20.6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἄργοι; 20.7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. 20.8 ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρχαίμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. 20.9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἅνα δηναρίον. 20.10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρώτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται: καὶ ἔλαβον [τὸ] ἅνα δηναρίον καὶ αὐτοί. 20.11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου. 20.12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἐσχατοὶ μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασιν τὸ βᾶρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. 20.13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε: οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; 20.14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί: 20.15 [ἦ] οὐκ ἐξεστὶν μοι ὁ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθὸς εἰμι; 20.16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἐσχατοὶ πρώτοι καὶ οἱ πρώτοι ἔσχατοι.

20:1 Simile est enim regnum caelorum homini patri familias qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam 20:2 conventionem autem factam cum operariis ex denario diurno misit eos in vineam suam 20:3 et egressus circa horam tertiam vidit alios stantes in foro otiosos 20:4 et illis dixit ite et vos in vineam et quod iustum fuerit dabo vobis 20:5 illi autem abierunt iterum autem exiit circa sextam et nonam horam et fecit similiter 20:6 circa undecimam vero exiit et invenit alios stantes et dicit illis quid hic statis tota die otiosi 20:7 dicunt ei quia nemo nos conduxit dicit illis ite et vos in vineam 20:8 cum sero autem factum esset dicit dominus vineae procuratori suo voca operarios et redde illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos 20:9 cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant acceperunt singulos denarios 20:10 venientes autem et primi arbitrati sunt quod plus essent accepturi acceperunt autem et ipsi singulos denarios 20:11 et accipientes murmurabant adversus patrem familias 20:12 dicentes hii novissimi una hora fecerunt et pares illos nobis fecisti qui portavimus pondus diei et aestus 20:13 at ille respondens uni eorum dixit amice non facio tibi iniuriam nonne ex denario convenisti mecum 20:14 tolle quod tuum est et vade volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi 20:15 aut non licet mihi quod volo facere an oculus tuus nequam est quia ego bonus sum 20:16 sic erunt novissimi primi et primi novissimi [multi sunt enim vocati pauci autem electi].

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>ed.</sup> 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).